

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2₍₇₎

ОСЕНЬ — ЗИМА

2007

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Обращение Поздней Цзинь к династии Мин.
Введение, комментированный перевод
с маньчжурского языка *Т.А. Пан* 5
- Ю. Клапрот. Ци цзя ту хэби* (Головоломка
из семи частей). Предисловие и публикация
Х. Валравенса (на англ. яз.) 21
- Л.Ю. Тугушева.* Фрагменты раннесредневековых
тюркских гадательных книг из рукописного собрания
Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения
РАН. Публикация, транслитерация и перевод 37

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.И. Иванов.* Богобоязненность *ходящих прямыми
путями* (к вопросу о происхождении и точном
значении чжоуских категорий *дэ 德* и *вэй 威*) 47
- Е.В. Ревуненкова.* Малайская рукопись
Крузенштерна *Сулалат-ус-салатин* и ее
культурно-историческое значение (II) 78
- А.М. Соколов.* Эмиси — эдзо — айны. Айны в пределах
японских владений в средние века и эпоху Кинсэй
(области Цугару, Симокита [Хонсю] и Мацумаз
[Хоккайдо]) 97
- Д. Цолин.* Литературные формы библейской истории
Сотворения (Быт. 1:1–2:3) и их риторическая
интерпретация в таргумах 110
- А.С. Четверухин.* Материал для фоно-морфологической
реконструкции ряда египетских служебных морфем.
Предлоги (*j)t*, (*j)n*, (*j)r*) и их производные формы 119



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2007

	<i>И.Т. Канева.</i> Общевопросительные предложения в шумерском языке	140
	<i>М. Кемпер.</i> Захваты текке и агиография Хаджжи Бекташа, Хаджжим Султана, Дамир Баба и Караджи Ахмада XV–XX вв. (на англ. яз.)	144
	<i>К.В. Военец.</i> Древнеиндийская грамматика <i>Aṣṭādhyāyī</i> (Диалог поколений индийской лингвистической традиции)	168
	ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
	<i>И.А. Алимов.</i> «Бэй мэнь со янь» Сунь Гуан-сяня (895? — 968): автор, сборник и персонажи	180
	<i>О.Ф. Акимушкин.</i> Художник Касим ибн 'Али и рукопись РНБ «Ахсан ал-кибар» (Dom 312)	202
	<i>А.М. Стрелков.</i> Новый источник изучения тантры Калачакра — сочинение «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» в тибетском переводе	209
	<i>Б.В. Норик.</i> Кати'и Харави и его антология поэтов императора Джахангира	220
	<i>И.Р. Каткова.</i> Мусульманский мистицизм Западной Суматры (устная и письменная традиции)	235
	<i>А.Л. Федорин.</i> К вопросу об истории ксилографирования канонических и исторических текстов во Вьетнаме	245
	КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ	
	<i>И.В. Зайцев.</i> Арабские, персидские и тюркские рукописи и документы московских собраний: итоги и перспективы изучения (опыт справочно-библиографического указателя)	252
	Взаимодействие питерских и московских китаистов. Письма П.Е. Скачкова В.С. Мясникову, 1957–1959 гг. Подготовка к изданию <i>В.С. Мясникова</i>	279
	РЕСТАВРАЦИЯ И ХРАНЕНИЕ	
	<i>Н.В. Степанова, Л.И. Крякина, Ю.Г. Арчакова, И.Н. Кулешова.</i> Опыт исследования и реставрации экспортных китайских картин на тетрапанаксе бумажном из коллекции художественного фонда Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН	289
	НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
	<i>И.В. Кульганек.</i> Вторые Доржиевские чтения «Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание и искусство» (Санкт-Петербург, 9–11 ноября 2006 г.)	298
	<i>Т.В. Ермакова.</i> Годичная научная сессия СПбФ ИВ РАН 2006 г.	301
	<i>З.А. Юсупова.</i> Заседание, посвященное памяти М.Б. Руденко (1926–1976)	302
	РЕЦЕНЗИИ	
	Российско-китайские научные связи: проблемы становления и развития (<i>Т.В. Ермакова</i>)	303
	<i>Е.В. Бойкова.</i> Библиография отечественных работ по монголоведению: 1946–2000 гг. (<i>Т.И. Юсупова</i>)	305
	IN MEMORIAM	
	Лев Серафимович Савицкий (1932–2007)	308
	Ордихан Джасмович Джалилов (1932–2007)	310
На четвертой стороне обложки:		
Лист № 11 из китайского альбома Х-7 (коллекция художественного фонда СПбФ ИВ РАН) после реставрации		
Над номером работали:		
Т.А. Аникеева		
Р.И. Котова		
А.А. Ковалев		
О.В. Мажидова		
Н.Г. Михайлова		
О.В. Волкова		
И.Г. Ким		
И.И. Чернышева		
Е.А. Пронина		
А.В. Богатюк		
© Российская академия наук, 2007		
© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения, 2007		

Обращение Поздней Цзинь к династии Мин*

Введение, комментированный перевод
с маньчжурского языка Т.А. Пан

Во время описания маньчжурской коллекции Музея Гиме и составления «Каталога маньчжурских материалов в Париже»¹ автор данной статьи впервые представила три ранее неопознанных маньчжурских текста: две рукописи и один ксилограф. При первоначальном изучении ксилографа, напечатанного в староманьчжурской орфографии «без точек и кружков», оказалось, что он является маньчжурской версией уже известного ранее науке китайского текста «Обращения Поздней Цзинь к императору Ваньли», хранящегося в Пекинской Национальной библиотеке². Китайский текст был обнаружен и опубликован в факсимиле японским ученым Иманиси Сюнцзю в 1973 г., который дал этому тексту условное название и по косвенным данным предположил, что текст был составлен примерно в 1623 г.³ Ясно осознавая важность нашей находки, благодаря поддержке г-на Макуэна в 1998 г. мы совместно с Дж. Стари издали в факсимиле три маньчжурских текста из Музея Гиме⁴.

Маньчжурский ксилограф представляет собой переплетенную китайским способом тетрадь, состоящую из 41 листа, два из которых служат обложкой тетради (размер 22×17 см, 7 строк на страницу), текст напечатан внутри ксилографической рамки. По внешнему виду, качеству бумаги и чернилам этот ксилограф аналогичен ксилографу из Пекинской Национальной библиотеки. По этим признакам можно сделать вывод, что обе версии были напечатаны одновременно.

Текст обеих версий делится на четыре части — предисловие, основная часть, состоящая из девятнадцати примеров, заключение и выводы. Повествование ведется от первого лица и представляет собой обращение первого маньчжурского императора Нурхаци к китайцам. Основная цель «Обращения» — показать, что Небо благоволит Нурхаци и его начинаниям, и доказать, что династия Мин потеряла Мандат Неба на правление Поднебесной. Для подтверждения своих доводов Нурхаци приводит примеры из древней китайской истории, историй династий Ляо, Цзинь и Юань, а также современных ему событий, когда хорошие и плохие предзнаменования ясно демонстрируют поддержку или наказание Небом. Каждый из девятнадцати эпизодов начи-

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ согласно проекту № 05–01–01193а.

¹ Pang T.A., Macouin F. Catalogue des livres mandchous de la bibliothèque de Musée Guimet // Arts Asiatiques. P., 1996. No. 51. P. 150–155; Pang T.A. Catalogue of Manchu Materials in Paris: Manuscripts, Block-prints, Scrolls, Rubbings, Weapons. Wiesbaden, 1998.

² Пан Т.А. Находка конца XX века: самый ранний маньчжурский ксилограф // Altaica IV. М., 2000. С. 91–100.

³ Imanishi Shunju. «Hou Jin xi Ming Wanli Huangdi wen» ni tsuite // Chōsen gakuho. Tokyo, 1973. No. 67. P. 137–158. Перевод на нем. яз. см.: Über der Späteren Chin an die Ming von ca.1623 // Oriens Extremus. 1973. No. 20. P. 27–37.

⁴ Pang T.A., Stary G. New Light on Manchu Historiography and Literature. The Discovery of Three Documents in Old Manchu Script. Wiesbaden, 1998.

нается обращением к оппоненту, при этом в китайской версии он назван *ни нань чао* 你南朝 «ты, Южная династия», а в маньчжурской — *si nikan* «ты, китаец». То, что Китай периодически распадался на Северные и Южные династии, было обычным и известным фактом. Это различие в обращении указывает на то, что в китайском варианте использован чисто политический подход: сейчас маньчжуры являются Северной династией, а китайцы — Южной и партнером не по этническому, а по политическому признаку, как равный. Однако в маньчжурском тексте противопоставление имеет только этническое значение.

Примеры из китайской истории начинаются словами «я слышал», примеры из чжурчжэньской истории — словами «в исторической книге нашей страны можно прочесть». Источником для первых примеров, видимо, является сочинение Ван Шичжэна (1526–1590) «Ганцзянь хуйцзуань» («Собрание исторических хроник»), представляющее общую историю Китая до начала династии Мин (до 1368 г.). Известно, что первые главы были переведены Дахаем (1595–1632), и Нурхаци, возможно, обсуждал эти главы с переводчиком. Источником для примеров из цзиньской истории является «Цзинь ши» («История [династии] Цзинь»), которую Нурхаци называл *mini'kooli* «наша историческая книга». Перевод этой книги на маньчжурский язык был закончен в 1635 г.

События, касающиеся недавней истории маньчжуров (объединение племен *эхэ*, ула и хойфа, отношения Нурхаци с *бэйлэ* племени ула Бучжантаем, битва маньчжуров с китайцами при горе Сарху-алинь), еще были свежи в памяти маньчжуров, и поэтому они приводятся без ссылок на исторические документы.

Мы не располагаем точными данными по датировке текста, но, судя по описываемым событиям, он относится к периоду правления минского императора Тяньци (1621–1627), но до смерти Нурхаци (до 1626 г.). В связи с этим пока можно согласиться с Иманиси Сюдзю в том, что обе версии (китайская и маньчжурская) были составлены около 1623 г. В таком случае, в Музее Гиме хранится самый ранний маньчжурский ксилограф.

С точки зрения исторической значимости этот текст представляет основную конфуцианскую идею Всесильного Неба, дарующего малому народу и его лидеру Мандат на правление. Важность этой идеологии заключается в том, что Небо выбирает нового правителя не из китайского социума (как это было при сменах китайских династий), а из соседнего, пограничного. «Обращение» имеет пропагандистское значение, так как китайский текст заканчивается важной фразой, отсутствующей в маньчжурской версии: *цин сян чжи* 請詳之 «прошу передать это [выше]». Наличие версий на двух языках означает, что это «Обращение» распространялось среди маньчжурских и китайских солдат, а последняя китайская фраза была адресована китайским военным чиновникам и генералам, сомневающимся в «законности» претензий Нурхаци на Поднебесную.

Поскольку этот текст имеет столь важное значение для понимания идеологии раннего маньчжурского государства, мы считаем обоснованным предложить читателю первый русский комментированный перевод ранее неизвестного маньчжурского текста «Обращения Поздней Цзинь к династии Мин». В тех случаях, когда маньчжурский текст не совпадает с китайским, в сносках дается перевод китайской версии по ксилографу из Пекинской Национальной библиотеки. Каждая часть «Обращения» выделена и пронумерована нами курсивом в круглых скобках, также указывается страница маньчжурской рукописи из Музея Гиме. В комментариях даются сокращенные ссылки на:

ЦзМЧЖД — Цзю маньчжоу дан 舊滿洲檔 (Первоначальный маньчжурский архив). Под ред. Чэнь Цзесяня. Т. 1–10. Тайбэй, 1969;

МВЛД — Маньвэнь лаодан 滿文老檔 (Старый архив на маньчжурском языке). The Secret Chronicles of the Manchu Dynasty: 1607–1637 A.D. Transl. and annot. by

Kanda Nobuo, Shimada Jōsei, Matsumura Jun, Okada Keiji, Honda Minobu, Okada Hidehiro. Vol. 1–7. Tokyo, 1955–1963;

Розов — Цзинь ши. Пер. с маньчж. яз. Г.М. Розова // История Золотой империи. Под ред. В.Е. Ларичева. Новосибирск, 1998.

Обращение Поздней Цзинь к династии Мин

Перевод

(Предисловие) (1) Между Небом и Землёй все создания, от людей⁵ до насекомых, рождены Небом, и Небо вскармливает их. Разве они рождены тобой, китайцем, и разве ты их вскармливаешь? Сердце императора Ваньли изменилось⁶, и Небо [перестало] заступаться за него. [Он] заявил: «Народ, солдаты и чиновники моего государства многочисленны. Уничтожать или защищать *ехэ* — это зависит только от моей воли!»⁷. Он оказался втянутым в преступление против другого государства, [находящегося] за пределами его границ⁸. (2) Разве мои дед и отец совершали какое-либо преступление? (преступления не было — *зачеркнуто*. — Т.П.). Кроме того, когда я помог *ехэ* и отправился к ним со свадебными подарками, [обещанная мне] женщина была отдана монголам. Более того, когда я опять поверил словам *ехэ*, то [они] сожгли дома людей, живших на моих восьми территориях: Санчара, Фанаха, Чайха, Фэйдэри, Гяху Санчин, У Элкэо, (3) Чжан Байси, Бан Чан Йои. [Люди] были изгнаны и не смогли собрать выращенный [ими] урожай.

Ты настойчиво хотел вскормить плохих и преступных *ехэ* и упорно хотел убить меня, справедливого человека. Так как ты постоянно использовал силу и преследовал меня, я потерял надежду и уверился в том, что поведение [императора] Ваньли никогда (4) не было направлено на помощь мне (*буков.* «не вскармливало меня». — Т.П.). [Тогда] я записал на бумаге все свои обиды и оскорбления, доложил об этом Небу, и после этого [я] начал войну⁹. Небо, которое одинаково заботится о каждом, — справедливо и честно. Оно не обращает внимания на то, что государство большое, и в нем [оно] обличает несправедливость; (5) если государство маленькое, то в нем [оно] одобряет справедливость¹⁰. Люди же считают, что может существовать только большое государство. А разве не может существовать малое государство?! Если придерживаться справедливости, то никто не посмеет забрать чужое имущество. Ты, китаец¹¹, хочешь судить за преступления *бэйлэ* двух городов *ехэ* — Янгяну и Чингяну, [ты] обманом захватил городские ворота и (6) убил невинных людей. Если убиты рожденные Небом правители и *бэйсэ*, то к чему же приведет такое преступление? Небо непременно воздаст тебе [за это]. Китаец, ты, наверное, забыл [об этом]. Разве Небо забудет? (7) Разве маленькое государство существует? О, китаец, если твое большое

⁵ В кит. тексте: *жэнь лэй* 人類 «человеческий род», т.е. здесь расхождение в плане выражения, а не в плане содержания.

⁶ В кит. тексте: использован четкий термин *бу гун* 不功 «сердце императора Ваньли *перестало быть общественно полезным*».

⁷ В кит. тексте это заявление Ваньли отсутствует.

⁸ В кит. тексте здесь имеется лакуна. Восстановление его смысла может быть следующим: «опираясь на огромную армию своего государства... [напал] на другое государство, которое лежит за его [собственными] пределами».

⁹ Имеются в виду «семь обид/обвинений» Нурхаци китайцам, которые он «сообщил Небу», после чего объявил войну Мин в 1618 г.

¹⁰ В кит. тексте: «Небо, которое одинаково заботится о каждом, является [воплощением] высшей справедливости и не имеет пристрастий. Оно осуждает несправедливость, несмотря на то что [твое] Южное государство большое; оно одобряет справедливость, несмотря на то что мое [государство] маленькое».

¹¹ В кит. тексте: *цянь нань чао* 前你南朝 «раньше Южная династия...», далее несколько лакун, которые восстанавливаются лишь по маньчжурскому варианту.

государство живет в мире и спокойствии, то твое лицо подобно солнцу, твое тело подобно горе, твое сердце подобно океану, думая так, кто же, не боясь, подумает плохо [о тебе]? [Однако] твое сердце изменилось, люди, оказавшиеся во зле, стали зло думать. С давних пор и поныне всегда был человек из какого-нибудь рода (8), соответствующий роли императора. Разве есть закон, позволяющий какому-либо императору дожить до десяти тысяч лет? [Само] Небо всегда сменяло и назначало императора. Император Чинь шэ хован¹² не был посажен [на трон] как древний божественный император. Он сам провозгласил себя первым императором. Его сын провозгласил себя императором второго поколения. Именно в его доме (9) его родственник был провозглашен «Императором, вечным как Небо и Земля», имея в виду, что он будет бессмертен и вечно. Поскольку его мысли стали крамольными¹³, а поступки злонамеренными, то [он] разгневал Небо. Отец и сын были императорами в течение 15 лет и потеряли власть. Император Ваньли не считался с Небом (10). Он сам считал себя Небом. В вещах [он] не различал правду и ложь. [Он] разгневал Небо тем, что хотел поощрять плохих людей и убивать праведных людей, поэтому император Ваньли и его сын умерли друг за другом. Если это было желание людей, разве могли умереть Чинь шэ хован и его сын, император Ваньли и его сын?¹⁴ Это случилось исключительно по воле Неба! (11) В исторических книгах¹⁵, передаваемых из поколения в поколение, нет такой, где [было бы записано], что человек, ставший императором, спустился с Неба или вышел из Земли. [Он] рожден среди людей без одежды и еды; если, изнулив себя, пройдя через скорбь и печаль, опечалив сердце, преодолев все горести, [он] станет императором, то будет великим.

(Пример 1) (12) Я слышал, что в древнем китайском государстве родился человек по имени Сиюнь¹⁶. Его мать умерла, когда он был маленьким. Его отец, Гусео¹⁷, был глупым и невежественным. Он согласился со словами мачехи [Сиюня] и ее сына Хияня¹⁸, которые хотели убить Сиюня. Приказав от имени отца выкопать колодец, [они] велели [ему] спуститься и завалили отверстие колодца камнем. Видя доброту и правоту Сиюня, (13) Небо выпустило [его] из колодца¹⁹. Так как Сиюнь был беден, он сам обрабатывал поля²⁰. А когда настало время [решать] Небу, он стал императором²¹.

Когда Небо покровительствует или свергает, [оно] не смотрит, [является ли человек] одиноким или бедным, а смотрит на [его] честность и добродетель²². Это первый пример о процветании и падении (императора).

¹² Император Чинь шэ хован — кит. император династии Хань Цинь Шихуан 漢秦始皇帝 (221–209 гг. до н.э.). В кит. тексте император Цинь Шихуан назван по имени — Лю Чжэн 呂政. Его сын Ху Хай 胡亥 правил как Ер Ши хуанди 爾世皇帝 (209–207 гг. до н.э.).

¹³ Имеется в виду то, что именно мысли о вечном существовании разгневали Небо.

¹⁴ Сын императора Ваньли (1573–1620), Чжу Чанло 朱常洛, правил лишь один месяц под девизом Тайчан 泰昌 и умер 26 сент. 1620 г. См.: Eminent Chinese of the Ch'ing Period (1644–1912) / Ed. by A. Hummel. Repr. ed. Taipei, 1991. Vol. 1. P. 176–177. Эта дата указывает на то, что наш текст был составлен после 1620 г.

¹⁵ Кооли — «закон», здесь в значении «история»; ср.: «Айсинь гурунь-и кооли» («История Золотой династии»).

¹⁶ Сиюнь — кит. легендарный император Шунь 舜 (2317–2208 гг. до н.э.).

¹⁷ Гусео — кит. Гу Соу 鼓腹.

¹⁸ Хиян — кит. Сян 象.

¹⁹ В кит. тексте: «он был вынут из колодца благодаря его сяо 孝 (сыновней почитательности)», т.е. родные хотели его убить, но его долг сыновней почитательности был непоколебим, и Небо, тронутое этим, освободило его.

²⁰ В кит. тексте точно указано, что он пахал на горе Лишань 歷山.

²¹ В кит. тексте: *хоу тянь мин гуй чжи, суй ю тянь ся* 後天命歸之，遂有天下 «А после Небо послало ему мандат, и затем он стал обладать Поднебесной».

²² В кит. тексте употреблена цитата из «Шу цзина»: *вэйлунь ци да* 惟論其德 «только судит по его силе да», т.е. Небо не принимает во внимание кровное родство, а помогает лишь носителям силы да 德. Из сравнения двух вариантов следует, что в маньчжурском языке того времени еще не было эквивалента

Из этого примера ясно: то, что думает человек, (14) — ложно, то, что думает Небо, — это истинно. По мысли Гусею-отца, разве Сиюню была дана жизнь? Однако по замыслу Неба, Сиюнь был провозглашен императором. Китаец, разве ты не так думал? Если ты, не считаясь с Небом, разворачиваешь свои войска и говоришь, что они многочисленны, разве Небо будет действовать по твоему желанию?²³

(Пример 2) (15) Я также слышал, что в государстве Чжэо²⁴ во времена императора Хиовань вана²⁵ все дети императорского города, малютки и отроки, на закате солнца хлопали в ладоши и пели: «Как только поднимется луна, как только опустится солнце, тутовые деревья и трава *чжи*²⁶ погубят государство Чжэо». Эти песни слышали войска, осаждавшие город. Они написали донесение императору (16) и сообщили об этом. Император в смятении сказал: «Что значат эти слова?» Сановник по имени Сиюму²⁷ ответил: «Тутовые деревья используются для луков, трава *чжи* используется для колчанов. По моему недостойному [мнению], позже луки и стрелы принесут беду государству». Император сказал: «А что, если убить в городе всех производителей луков и стрел, (17) а также бросить в огонь все имеющиеся на складах луки и стрелы?» Тогда сановник по имени Бэян Фу²⁸ сказал: «Судя по облику Неба, этот удивительный знак касается императорского двора²⁹. Дело не в луках и стрелах: в последующем поколении обязательно появится женщина-правитель и поднимет мятеж в государстве. К тому же в словах „как только поднимется луна, как только опустится солнце“ под „солнцем“ (18) понимается образ императора, под „опустится“ понимается несчастье, под „луной“ понимается образ женщины, под „поднимется“ имеется в виду, что появится женщина-правитель и поднимет мятеж. Разве может император убить невиновных, а оружие армии бросить в огонь?». Таким советом [он] остановил [императора]. После того как умер император Хионьван, (19) на престол сел его сын Иован³⁰. Он последовал [словам] своей жены по имени Боосэ ниои³¹. Жена использовала власть и погубила государство. Если идти против знамения, указанного Небом, то погибнешь³². Это второй пример.

Разве ты, китаец, не знал об этом? Когда в год желтой лошади [я] занял Фуси³³, на древнем камне, найденном в городе Намгине³⁴, (20) была обнаружена следующая надпись: «Солнце не есть солнце, Луна не есть луна». Разве невозможно, что не будет твоего Большого Света?! Разве можно избежать указанного Небом? Когда бы ни было, [это] случится³⁵.

понятию *дэ* как созидательной потенции, и оно объясняется синонимами политической этики «честность и добродетель». В маньчжурском варианте отсутствует следующая фраза: *мо ху вэй ди* 默枯為帝 «и молча помогло ему стать императором». Для китайской конфуцианской философии важно то, что Небо не говорит, т.е. оно помогает молча. Для маньчжуров этого понятия еще не существовало.

²³ В кит. тексте: «многословие может обмануть людей, но разве оно обманет Небо?!».

²⁴ Чжэо — кит. династия Чжоу 周 (XI в. — 256 г. до н.э.).

²⁵ Хиовань ванна — кит. император Сюань-ван 宣王 (827–782 гг. до н.э.).

²⁶ Трава *чжи* — кит. *цзи* 苜 «стебли бобов».

²⁷ Сиюму — Шао Му 召穆.

²⁸ Бэян Фу — Бо Янфу 伯陽父, кит. астролог 伯陽甫.

²⁹ В кит. тексте: «Я смотрел на расположение звезд, и причина [гибели] находится в императорском доме».

³⁰ Иован — Юйван 幽王 (781–722 гг. до н.э.).

³¹ Боосэ ниои — Бао-сы 褒姒.

³² В кит. тексте: *тянь чжао бу вэй, чжун [] бай ван* 田兆不違, 終 [] 敗亡 «Небесное знамение исполнилось, и государство погубило».

³³ Фуси — Фушунь 撫順.

³⁴ Намгине — Нанкин 南京.

³⁵ В кит. тексте: *ци фэй да мин цзян ван чжи чжао е, тянь и жу цы, жэнь ци нэн вэй ху* 豈非大明將亡之非也, 天意如此, 天豈違乎! «Разве это предзнаменование того, что Великая Мин погибнет?! Намерение Неба таково, и разве человек может его нарушить?!». Здесь игра слов на совпадении значений иероглифов *да мин* 大明 — «большой свет» и «династия Великая Мин». В кит. тексте более четко дано противопоставление несоизмеримости сил Неба и человека.

(Пример 3) Также слышал, что, когда император Чинь шэ хован путешествовал вдоль северной границы³⁶, человек по имени Лушэн пошел (21) к морю, а когда вернулся, то из морского [района] он принес книгу «Тусио»³⁷, в которой было написано³⁸: «Ху³⁹ разрушат государство Цинь». Когда он ее переписал и подал трону, император Чинь Ши Хуан сказал: «[Народы] ху — это государство за пределами [нашей] границы. Если запредельное государство хочет разрушить нас, то [мы] построим стену между обеими сторонами». От местности (22) Линь доо до Ляодуна была построена стена длиной более чем десять тысяч *ли*⁴⁰, и позже [их] не беспокоило запредельное государство. После него на престол сел его сын Ху Хай. Он не обладал *дао* и был плохим, поэтому он потерял государство. Если не прислушаться к знамени Неба, то погибнешь. Это третий пример.

Разве ты, китаец, не знал [этого]? Если в книге «Ту бэй (23) ту»⁴¹ записано: «тот, кто последует после императора из рода Чжу, это будет человек, взявший лук и основавший [династию]»⁴². Разве это не слово, обозначающее чжушэней? Быть может кто-нибудь из чжурчжэньского государства (т.е. извне. — Т.П.) пришел к тебе, чтобы разрушить тебя? Если нет, то был ли какой-нибудь чжушэнь внутри [твоего государства], который разрушил [твое государство]? Нельзя избежать предупреждения, указанного Небом? Когда бы ни было, (24) [это] случится.

(Пример 4) [Я] также слышал, что человек по имени Лиобан изначально был главой деревни, принадлежавшей императору Цинь. Позже, когда настало время, [указанное Небом], он стал императором. Когда Небо покровительствует или свергает, [оно] не смотрит, [является ли человек] одиноким и бедным, а смотрит на [его] честность и добродетель⁴³. Это четвертый пример.

Из-за того ли является государство маленьким или большим, (25) много ли причин или мало, почему государство императора Цинь погибло и почему Лиобан, взяв [его], стал императором — все это только по воле Неба. У тебя, китаец, кружится голова, но [ты] не думаешь о конце, [о том, что] твое государство все равно погибнет.

³⁶ В кит. тексте: *сюнь бэй бянь* 巡北邊 «объезжал с инспекцией северные пределы».

³⁷ «Тусио» 錄圖書 — «Ту шу» 圖書 («Книга пророчеств»).

³⁸ В кит. тексте: «[Лу Шэн] подал доклад императору, где было сказано...»

³⁹ В кит. тексте: *ху* 胡 «варвары, племена варваров». В маньчжурском политическом сознании и, соответственно, в языке не было противопоставления Китай–варвары, поэтому в маньчжурском тексте употреблена просто калька «ху».

⁴⁰ В кит. тексте: «Если мы построим стену в десять тысяч *ли* и отгородимся от ху-варваров, то ху после этого ничего не смогут сделать». В китайском тексте географические названия отсутствуют.

⁴¹ Имеется в виду антиправительственная книга «Туй бэй ту» 推北圖 («Планы продвижения на север»), написанная Ли Чунфэном и Юань Тяньганом в период правления танского Чжэньгуана (Тайцзун, 627–649).

⁴² В кит. тексте: *и* [] [] *и ли, ци фэй и цзы е* — [] [] 已立, 豈非夷子耶? Пропуски восстанавливаются гадательным ребусом, намек на который есть в дословном маньчжурском переводе этой фразы *и жэнь и ли* 一人一已立 «один человек, взяв лук, положит основание династии. Разве это не иероглиф *и* 夷 „варвары“ (чжушэнь)? Только непонятно, это варвар придет, чтобы господствовать в центральном Китае, или это человек из Срединного государства по фамилии И возмутит Поднебесную?». В маньчжурском тексте слово *и* переводится только как название народа чжушэнь.

⁴³ В кит. тексте: «Я также слышал, что Лю Бан был главой уезда Сышантин. Увидев, что Цинь не имеет пути, он в холщовой одежде поднял войска (выражение *и бу и ци бин* 以布衣起兵 означает „быть простолюдином и осмелиться подняться за правду“. — Т.П.). После этого Небо направило ему Мандат, и он основал империю. Небо не смотрит на то, что ты беден, незнатен и одинок; оно принимает во внимание силу *дэ* и молча помогает стать императором (*мо ху вэй ди* 默祐為帝 — цитата из „Шу цзина“. — Т.П.). Если рассуждать, большое государство или маленькое, если рассуждать, одинок ты или в массе других, [то как ответить на вопрос], почему Цинь погибло и Лю Бан получил Поднебесную? Это все те дела, которые делаются по замыслу Неба. У тебя, Южная династия, помутилась голова, у тебя нет мудрости, и ты навлечешь беду на [свое] государство и дом».

В данном случае кит. текст более подробен и богат политическими формулировками и цитатами. Это указывает на его первичность и на то, что текст предназначался для поднятия самосознания маньчжурской элиты.

(Пример 5) [Я] также слышал, что генерал по имени Дзоодзоо⁴⁴ из китайского государства Хань, (26) взяв миллионное войско, пошел на государство У, но остановил войска у государственной границы. Когда он послал [гонца] с приказом покориться, то правитель государства У, Сунь Чиовань⁴⁵, собрал на совещание ученых мудрецов и придворных, чтобы [обсудить вопрос], сдаваться или защищаться. Ученые мудрецы и придворные сказали: «У Дзоодзоо (27) миллионное войско, у нас — тридцатитысячное. Если будем сражаться, то [наших] сил недостаточно. Если сдадимся, то не расстанемся с [нашими] детьми и жёнами, войска не погибнут, государство не пострадает. Лучше, если сдадимся». После этого [он] посовещался с простыми военными⁴⁶. Простые военные сказали: «Ученые мудрецы и придворные говорят о своей (28) жизни и жизни своих жён и детей⁴⁷. Если сдадимся, то подданные останутся подданными, чиновники останутся чиновниками, только правитель государства будет сброшен [с трона] и убит. Что же будет? Разве неубитые люди проживут вечность? Причина не в том, много или мало [войск], а причина в Небе. Мы будем сражаться»⁴⁸. (29) Слова простых солдат были одобрены, [правитель] выхватил поясной меч, разрубил своё ложе⁴⁹ и сказал, что, если кто-нибудь заговорит о сдаче [врагу], того он разрубит как это ложе. Войско в три тысячи разгромило миллионное⁵⁰, и Сун Чиовань стал править, взяв титул император У-ван⁵¹.

Небо (30) справедливо решает, не смотря на [количество воинов], много или мало, а смотря на справедливость или несправедливость. Это пятый пример.

Китаец, разбираешься ли ты в том, что правильно, а что неправильно? Ты упрямо полагаешься на своих чиновников и большое войско. Небо за это тебя осудит⁵².

(Пример 6) Кроме того, [я] читал в истории нашего государства, что в период старого маньчжурского государства⁵³ на троне был Айсинь-хан. Он покорил чжурчжэньское (31) государство и правил [им]. Однако он был недоволен жизнью⁵⁴. Говорили, что Будда бессмертен и вечен, и [император решил] пойти помолиться Будде. В благоприятное время [он] дважды посылал людей посмотреть, не покрылась ли льдом река Цзян. Поскольку [они] все время говорили, что река не покрылась льдом,

⁴⁴ Дзоодзоо — Цао Цао 曹操 (ум. 220 г.).

⁴⁵ Сунь Чиовань — Сунь Цюань 孫權 (ум. 251 г.).

⁴⁶ В маньчжурском тексте сказано: *bithei mergese, doroi ambasa, cooha buya niyalma* «ученые мудрецы, придворные, простые военные», в кит. тексте: *цюньчэнь* 群臣, *ши вэнь чэнь* 時文臣, *у чэнь* 武臣 «подданные, гражданские чиновники и военные чиновники». Эта разница свидетельствует о том, что у маньчжуров того времени еще не было понимания, что администрация делится на гражданскую и военную.

⁴⁷ В кит. тексте: *це гэ вэй ци цзы, бу вэй гоцзя* 皆各為妻子, 不為國家 «думают о женах и детях, но не думают о государстве», т.е. имеется противопоставление жён и государства, личного и общественного. В маньчжурском сознании этого противопоставления еще не было.

⁴⁸ В кит. тексте: «...но где же будет государь? Никто из людей не обладает бессмертием. Кроме того, результат столкновения двух армий зависит от воли Неба, а вовсе не от желания людей. Этот день самый подходящий, чтобы дать битву не на жизнь а на смерть».

⁴⁹ В кит. тексте: *ань* 案 «узкий длинный стол».

⁵⁰ Имеется в виду битва при Чибя 赤壁 в 208 г.

⁵¹ В кит. тексте: «укрепился в районе Цзяндун и основал государство». Сун Цюань стал императором в 229 г.

⁵² В кит. тексте: «Ты, Южная династия, не разбираешься, что правильно и что неправильно. Ты полагаешься на то, что [твое] государство большое и войско многочисленно. Ты нарушаешь принципы и совершаешь ошибочные поступки для того, чтобы разгневать Небо».

⁵³ Здесь употреблено слово *танжи*, что указывает на время создания текста около 1635 г., когда слово *жуфен* было окончательно запрещено указом Хун Тайчжи. Окациональное употребление слова *танжи* встречается и в документах ранних маньчжурских исторических хроник.

⁵⁴ В кит. тексте: «Я читал в истории, что был некий Би Цзу Хуанди. Он покорил всё государство, но не хотел стать императором. Он услышал, что на западе есть Будда и решил идти туда, чтобы поклониться Будде. Поскольку погода была теплая, он [несколько раз] посылал людей посмотреть, не замерзла ли река Цзян».

[он] убивал [их]. Когда люди, посланные в третий раз, (32) рыдая, говорили: «Если вернемся и скажем, что лёд не сковал [реку], то нас убьют. Если вернемся и скажем, что скован, а река не покрылась льдом, то какой смертью [мы] умрем?» — то вышел Повелитель-дракон и, обернувшись человеком, расспросил [их]. [Он] сказал: «Если вы обманете, то [все равно] умрете. Идите и скажите, что река уже замерзла». Возвратившись назад, [они] доложили, (33) что река замерзла. Когда государь пошел [к реке], то черепахи своими панцирями построили мост. Перейдя [реку], государь обернулся и увидел, что черепахи исчезли под водой, а мост разрушился и [он] не сможет перейти [реку] назад. Тогда государь один пошел молиться Будде⁵⁵. И так он потерял империю, люди из управляемых им семи государств — Сувэй, Бэдо, Ангучэ, Фуне, Хооси, Хэшуй, Бэшань⁵⁶ (34) — разбрелись повсюду. Небо осудило то, что [он] не был доволен жизнью императора и пошел молиться Будде, и [Небо] разрушило его империю⁵⁷. Это шестой пример.

(Пример 7) И еще можно прочесть в книге истории моего государства: человек по имени Агуда⁵⁸ из моего маньчжурского государства покорился императору Дайлио⁵⁹. Будучи чжурчжэнем, он спускал ястреба и охотился на тигров и медведей. (35) Когда этому честно живущему человеку велели танцевать на пиру, [он] отказался танцевать. За это его хотели казнить. Тогда Агуда собрал рассеянные государства прежнего Айсинь-хана и стал править, укрепляя [свою] территорию⁶⁰. Когда об этом узнал Дайлио-хан, он собрал семисоттысячное войско и сам пошел [против Агуды]. Он не смог победить десяти тысячное (36) войско Агуды и бежал. После этого Агуда сражался и разбил войска Дайлио, захватил империю Дайлио, схватил Дайлио-хана, но не убил его, а сделал его *бэйлэ* с титулом *хайбинь-ван*. Затем Агуда принял титул Великий Айсинь-хан и правил. Небо справедливо решает, не различая большое государство или маленькое, (37) а смотрит на правду или ложь. Это седьмой пример.

Ты, китаец, разве не знаешь этот пример? Люди государства Чжушэнь, [находящегося] за пределами китайского государства, из года в год нападали на твои пограничные районы и чинили беспорядки и неприятности. Я выступил, чтобы остановить эти беспорядки, не топча поля и пастбища императора. [Я], честно живущий человек, из года в год (38) приходил пасть ниц перед императором, а ты, китаец, поверил словам враждебных мне *эхэ*. Когда они сказали, что по моему желанию они будут разбиты многочисленным войском моего государства, и ты захотел убить [меня], честного человека, то Небо разоблачило тебя, и [в будущем] твое государство окажется в беде⁶¹.

⁵⁵ В кит. тексте: «пошел на запад молиться Будде».

⁵⁶ Названия семи мохэских племен упоминаются в первой главе «Айсинь гурунь-и битхэ» («Цзинь ши» — «История [династии] Цзинь»), однако в другом порядке и в другом написании: *...su mo. bezu. ancugu. funiyei. hoosi. hesui. besan seme nadan aiman bihe*. Это говорит о том, что наш текст не был скопирован из «Айсинь гурунь-и битхэ». Материалы «Первоначального маньчжурского архива» свидетельствуют о том, что Нурхацци после объявления войны Минам уже в 1616 г. рассказывал своим подчиненным примеры *kooli* из истории Цзинь: *julgei aisin han-i banjija kooli alibi* — «Он рассказывал примеры из жизни древних ханов Айсинь» (ЦзМЧЖД. Т. 1. С. 193).

⁵⁷ В кит. тексте: «он не хотел быть императором и имел лишь одну мысль — искать Будду. Небесное сознание осудило это, и [Небо] погубило Поднебесную».

⁵⁸ Агуда (1068–1123) — основатель и первый император чжурчжэньского государства Айсинь (Цзинь), правил с 1115 по 1123 г.

⁵⁹ Дайлио — династия Дай Ляо (916–1125).

⁶⁰ В 1114 г. была провозглашена династия Цзинь, которая правила в Китае в 1115–1234 гг.

⁶¹ Кит. текст: «Агуда и его младшие братья Учимай, Няньхань и Хушэ некогда были сопровождающими на охоте при ляоском государе. Они могли спугнуть оленя и справиться с тигром, связать, убить медведя и спустить сокола. Он преданно служил императору Ляо. Однажды во время пира ляоский император приказал всем танцевать перед ним, и когда очередь дошла до Агуды, тот не повиновался. Император захотел без вины казнить его, преданного и верного человека. Тогда [Агуда] собрал семь рассеянных

(Пример 8) [Я] также слышал, что во времена императора Хуйцзуна⁶² китайской династии Сун (39) лиса пришла и залезла на императорское ложе. А еще, что мужчина, продававший фрукты, забеременел и родил сына. Более того, [на лице] жены продавца вина по имени Чжу неожиданно выросла борода — борода длиной в 14 урхунь⁶³. Как только император Хуйцзун услышал об этом, он сделал женщину даосской монахиней. [В то время] император Хуйцзун (40) принимал [у себя] бежавшего от Айсин-хана дайляоского сановника по имени Чжан Ку⁶⁴. Когда Айсин-хан велел [его] вернуть, а [того] не отдали, то началась война. Были схвачены два императора — Хуйцзун и Циньцзун⁶⁵, отец и сын. Они были сосланы в город Пяти Государств, [находящийся] на другой стороне Белых гор, и [там] умерли. Когда сын Гаоцзун⁶⁶ попросил их тела, (41) [то их] вернули⁶⁷. Небо осудило то, что преступление было совершено против абсолютно невинного, мирно живущего государства. [Оно] указывало на различные знамения. Сам император был захвачен, а государство погибло. Это восьмой пример.

Ты, китаец, хочешь убить меня, спокойно и мирно живущего человека. [Небо] указало на (42) различные знаки. Разве можно избежать предзнаменований?! Небо достигнет тебя!⁶⁸

циньских племен, вооружил их латами и укрепил их города стенами. Когда ляоский ван услышал об этом, то собрал семисоттысячное войско, и сам пошел [против Агуды]. Агуда собрал десяти тысячное войско и наголову разгромил ляоские войска. После этого Агуда неизменно одерживал победы, поймал правителя Ляо и сделал его местным правителем с титулом *хайбинь-ван*. Затем Агуда стал императором Цзинь.

Небо решает не в зависимости от того, большое [государство] или маленькое, а смотрит, [что стоит за ним], правда или ложь (*тянь бу лунь го чжи да сяо, чжи лунь ши чжи ши фэй гун дуань* 天不論國之大小只論事之是非公斷 — цитата из „Шу цзина“. — Т.П.).

Разве ты, Южная династия, не знаешь этого? Прежде все внешние варвары из года в год грабили [имущество] и захватывали женщин, детей и скот из укрепленных городов твоих внутренних земель, и народ не знал мира. Как только я, император, появился в мире, я усмирил всех варваров, и на границах твоего государства не тронуты ни одна травинка и ни один *чи* земли. Из года в год я приносил дань и торговал с тобой. Мир и хорошие отношения между нами не прерывались.

Но ты, Южная династия, поверила лживым словам враждебных мне людей из северных земель. Поскольку ты считаешь, что я, опираясь на многочисленное войско своего государства, решаю по собственной воле, жить [им] или умереть, то ты хочешь убить меня, правильного и невинного человека, и тем самым ты вызовешь гнев Неба!.

Учимай (1075–1135), Цзинь Тайцзун — младший брат и наследник Агуды.

Няньхань — Няньмохо.

Хушэ — племянник Агуды.

Титул *хайбин-ван* был дан Учимаем последнему ляоскому императору Тяньцзо (1102–1125) после пленения императора в 1125 г.

⁶² Хуйцзун 徽宗 — кит. император династии Сун, правил в 1101–1125 гг.

⁶³ Урхунь — ½ дюйма.

⁶⁴ Чжан Ку — неправильное маньчжурское прочтение имени Чжан Цзюэ, в МВЛД (т. 1, с. 233) он отмечен как Чжан Гийо.

⁶⁵ Циньцзун — китайский император династии Северная Сун, правил в 1126 г.

⁶⁶ Гаоцзун — первый император кит. династии Южная Сун, правил в 1127–1130 гг.

⁶⁷ В 1126 г.

⁶⁸ Кит. текст: «Я слышал, что лиса поднялась на императорский трон, мужчина родил ребенка, у женщины выросла борода и что женщина была назначена даосской монахиней. В то время [Сунский] император скрывал у себя бежавшего [от Айсин-хана] дайляоского сановника по имени Чжан Цзюэ. Когда люди из Цзинь требовали вернуть [его], а [того] не отдали, началась война между двумя государствами. Были схвачены два императора — Хуйцзун и Циньцзун, отец и сын. Они были сосланы в город Пяти Государств, [находящийся] на Белых горах. После их смерти, когда Гаоцзун попросил тело Хуйцзуна, [оно] было возвращено.

Начало войны с не давшим повода мирным государством вызвало гнев Неба, и многократно происходили бедствия и необычные явления, сам император был захвачен, и государство уничтожено. Это восьмой пример.

Я — безвинный и благонамеренный человек. Ты, Южная династия, хотела убить меня без всяких осно-

(Пример 9) [Я] также читал в истории моего государства, что дул сильный ветер во времена Хицзун Дань-хана⁶⁹, третьего поколения Агуды-хана государства Айсинь. В государстве дома были разрушены, черепица, люди и скот были раскиданы на расстоянии (43) до 10 ли. Множество людей погибло⁷⁰. После того как были указаны эти знамения, Хицзун-хан был убит Вань Янь Ляном⁷¹. В начале Хицзун-хан был добр. Поскольку к концу [жизни он] изменился⁷², Небо осудило его, указало знамения, и он был убит. Это девятый [пример]⁷³.

(Пример 10) (44) [Я] также читал в истории моего государства, что, после того как Вань Янь Лян, из четвертого поколения Агуды-хана государства Айсинь, убил Хицзун-хана⁷⁴, [он] сам стал ханом. С самого начала, даже до того как [он] стал ханом, [он] был негодяем. А так как дети и внуки Учжимай-хана и дети и внуки Няньмохо были сильные и крепкие, [он] их всех убил. (45) [После того как он] всех убил, [он] приказал привести во дворец жён членов клана. Затем он завёл Дингу, жену налогового инспектора Удая, приказал убить ее мужа Удаю и сделал Дингу [своей] женой⁷⁵. После этого [он больше] не удерживал жен и детей клана. Позже, когда [он захотел] взять себе в жены Улин Дасэ⁷⁶, жену бэйлэ Улу⁷⁷, (46) она сказала бэйлэ: «Если не сможет меня взять, то хан убьет тебя, бэйлэ. Что касается меня, то [я] все улажу». Сказав это, [Улинь Дасэ] ушла. В деревне Лян Хян⁷⁸ она покончила жизнь самоубийством. Этот Вань Янь Лян-хан обратился к сановнику по имени Чжан Чжун Ку⁷⁹ и сказал: «После того, как покорили часть [сунского] Китая (47), хорошо бы завоевать и оставшуюся часть». Когда главная мать, императрица-регентша Тусянь⁸⁰, стала отговаривать его, то он убил ее. Затем, заявив, что [у него] вместо шестисоттысячного войска миллионное, [он] взял жён и пошел воевать с китайцами. Поскольку он был исключительно жестокий и злой, то, когда ушел на войну, все его сановники собрались и объявили ханом бэйлэ по имени Улу⁸¹. (48) На поле сражения приближенные убили [Вань Янь Ляна]⁸². [Тот] действовал по принципу противоборства и зла, и Небо осудило его и [допустило, что он] был убит. Это десятый пример.

ваний, поэтому Небо будет разгневано, оно укажет на знамения. Разве можно избежать этого? В конце концов получишь воздаяние!»

⁶⁹ Хицзун Дань-хан — Сицзун Дань 熙宗, император династии Цзинь, правил в 1136–1148 гг.

⁷⁰ В «Цзинь ши» упоминание об этом бедствии относится к 1148 г.

⁷¹ Вань Янь Лян — Ваньянь Лян 完顏亮 (1112–1161), четвертый император династии Цзинь.

⁷² Имеются в виду убийства сыновей и родственников в 1146–1148 гг., отраженные в «Цзинь ши».

⁷³ Кит. текст: «В моей истории записано — при цзиньском императоре третьего поколения Агуды ночью гремел гром, сверкала молния и были разрушены дворцовые палаты и загорелись спальные покои. Также большой ветер повредил жилища народа и сановников, разбросал черепицу, людей и скот на расстоянии в 10 ли. Убитых и раненых было несколько сотен. После нескольких появлений этих зловещих знамений Ваньянь Лян убил [императора]. Вначале Сицзун-хан [правил] хорошо, потом он изменил свое первоначальное сердце. Небо спустило несколько знамений и [указало на] удивительные вещи, и он был убит. Это девятый пример».

⁷⁴ В 1148 г.

⁷⁵ В «Цзинь ши» имена Тан-гуа, Дин-гэ, год 1151.

⁷⁶ У Розова — Улинь-даши.

⁷⁷ У Розова — внук Тайцзу.

⁷⁸ У Розова — город Лян-сян.

⁷⁹ Чжан Чжун Ку — Чжан Чжункэ 張仲軻, умер в 1159 г.

⁸⁰ Тусянь — императрица-регентша Тудань 徒單, по-маньчжурски Тушань, так как второй иероглиф имеет два чтения: *шань* и *дань*. В форме Тушань она встречается в «Айсинь гурунь-и битхэ» (тетр. 36, с. 18а–19а). Тушань была убита в 1160 г. (у Розова).

⁸¹ В 1160 г.

⁸² В 10-й день *и-вэй* (у Розова).

Если хан не руководствуется принципом долга, а руководствуется собственными принципами, то разве Небо допустит это? Китаец, разве ты создал Небо? Ты сам создан Небом. Так как ты хочешь убивать невинных людей, (49) то тебя самого осудит Небо и твое государство окажется в беде⁸³.

(Пример 11) [Я] также читал в истории моего государства, что, после того как Улу, пятого поколения Агуды-хана государства Айсинь, стал ханом, [он] стал называться Дайдин-ханом⁸⁴. Дайдин-хан был самым мудрым из всех ханов государства Айсинь. Он использовал хороших людей, прислушивался к советам, установил мир в Поднебесной, (50) люди страны жили в богатстве и изобилии. (Далее в тексте оставлен пробел в полторы строки, видимо, на одно предложение. Его нет и в китайской версии. — Т.П.) За это Дайдин-хан был прозван «Маленький Яо и Шунь». Небо прославило честность и доброту, народ возвеличил его и провозгласил ханом. Поколения не забыли [его] и прославили [его]. Это одиннадцатый пример⁸⁵.

(Пример 12) [Я] также читал в истории моего государства, (51) что во времена Чжанцзун-хана⁸⁶, девятого поколения Агуды-хана государства Айсинь, монгольский Тэмучжин⁸⁷ вступил в [его] подданство. Видя то, что [Тэмучжин] преданно и коленопрклоненно приходил и приносил дань, [Чжанцзун-хан] объявил, что хочет убить [его], и по этой причине развязал войну. Государство Айсинь-хана было захвачено Тэмучжином⁸⁸. Тэмучжин взял имя Чингис-хана и правил. Небо справедливо решает, не различая, большое государство или маленькое, (52) а смотрит на правду или ложь. Это двенадцатый пример.

Ты, китаец, разве не знаешь этот пример?! [Ты] изменил своему первоначальному принципу преданности, и Небо осудило [это]. Считая большое малым, частое редким, понятное непонятым, в своих посланиях пограничным районам ты сравнивал мое большое государство и многочисленное войско с яйцами, раздавленными (53) твоей

⁸³ Кит. текст отличается в последнем отрывке: «...он возглавил шестисоттысячное войско, но заявил, что оно миллионное, и пошел карательным походом на Сун».

Когда действуйешь не по правилам, то окружающие не будут тебе повиноваться. Когда большое войско ушло, сановники поставили императором Улу. Войско Ваньянь Ляна дошло до Гуачжоу, и он был убит своими подчиненными. Он шел против всех правил Неба, был жадным, развратным, своевольным и необузданным. Вызвал гнев Неба и был убит в чужом городе. Это десятый пример.

Если тот, кто является владыкой людей, не руководствуется принципом *дао* и ведёт себя своевольно, по своему собственному желанию, разве Небо потерпит это? Ты, Южная династия, осталась без земли и без Неба и сама считаешь себя Небом. Если ты хочешь убить меня, невинного человека, то Небо покарает тебя, и ты навлечёшь на себя беду».

⁸⁴ В кит. тексте: Шицзун 世宗. Улу 烏祿, внук Агуды от девятого сына, правил в 1161–1189 гг. под визом Дай Дин 大定.

⁸⁵ Кит. текст: «Я также читал в книге истории нашего государства, что император Шицзун был самым мудрым правителем. Он ясно понимал дела управления [государством], он любил мудрецов и принимал увещевания (*хао сянь на цзянь* 好賢納諫 — чисто китайский официальный оборот. — Т.П.). Поднебесная находилась в состоянии великого спокойствия, семья жили вместе, люди — в достатке, амбары были переполнены. За это он был назван „Маленький Яо и Шунь“. Хорошее управление, отличное поведение: вверху он соответствовал священному Небу, внизу ему были покорны чиновники и простой народ. Благодаря этому он стал императором, и его слава продолжалась на миллионы поколений. Это одиннадцатый пример».

Этот пример встречается и в ЦзМЧЖД, т. 10, с. 5293 (МВЛД, т. 7, с. 1438–1439), где выражение «Маленький Яо и Шунь» зарегистрировано во время Хун Тайчжи, а не во время Нурхацы, что указывает на то, что наш текст был составлен в период правления Хун Тайчжи. Лакуна в тексте сразу после цитаты, вместо простого зачеркивания, могла относиться к Хун Тайчжи как вдохновителю этой работы. Однако авторам важно было то, что «Обращение» написано от имени Нурхацы.

⁸⁶ Цзиньский император Чжанцзун (1190–1208).

⁸⁷ Тэмучжин — Чингис-хан (1155–1162).

⁸⁸ В 1234 г.

большой горой⁸⁹. Это слова, сказанные тогда, когда еще не был составлен список мертвых. Если идти по Ляодуну десять дней поперек и десять дней вдоль, то [увидишь, что] горы и степи покрыты белыми костями. Разве это скорлупа яиц, раздавленных твоей китайской большой горой? Разве эти войска были малочисленными? Разве количество было больше, чем Небо? Разве сила была сильнее, чем Небо? (54) Если Небо осуждает, разве это может считаться многочисленным? Жить так — это подобно тому, что убивать и давить скопившихся насекомых.

(Пример 13) [Я] также слышал, что во времена Тогон Тэмур-хана⁹⁰, четырнадцатого поколения Чингисхана, разрушилась гора в Чинчжу и растрескалась земля. Более того, в городе Бялян шел кровавый дождь, и вся одежда людей окрасилась в красный цвет. Более того, в городе хана (55) земля дрожала и гора Чжимин-шань разрушилась. Земля опустилась, возникло море длиной в сто ли, умерло большое количество людей. Небо постоянно указывает на знаки. Хорошие принципы не осуществляются, чтобы изменить зло. Так как слушали речи коварных сановников и не прислушались к честным сановникам, (56) то повсюду в Поднебесной разразилась война. Правление Тогон Тэмур-хана не обращало внимания на знамения и было разрушено. Это тринадцатый пример.

Ты, китаец, разве не знал этот пример? Из колодцев твоего города Ляодун⁹¹ выливалась кровь, и город Ляодун были захвачены. В реке ханского города Бэцзин⁹² два года текла кровь, сильный (57) ветер перепутал и разорвал корни старых деревьев, посаженных во всех *ямьнях*, раскололись деревянные подпорки каменных *пайлоу* (колонн. — Т.П.). Разве можешь ты, китаец, противостоять Небу, [говоря], что твое многочисленное войско и большое государство [противостоят] большим знамениям, указанным Небом? Как бы то ни было, желание Неба осуществится!⁹³

(Пример 14) (58) Я также слышал, что человек по имени Чжу Юаньлун⁹⁴ из китайского государства в детстве потерял родителей и двух братьев и, будучи одино-

⁸⁹ Выражение «яйца, раздавленные большой горой» встречается и в жертвенной молитве Хун Тайчжи на могиле цзиньских императоров Тайцзу и Шицзу в 11-й день 12-й луны 3-го года правления Сурэ-хана (12 января 1631 г.).

«Большая гора» — *amba alin / tai shanь* по-китайски передается двумя разными иероглифами *тай*: 泰 «великий, священный» и 太 «большой, огромный» — *тай шань* 泰山 «священные горы».

Китайский текст последнего абзаца несколько отличается: «...Разве то, что ты считаешь сильным, считает сильным и Небо? То, что осудило Небо, нельзя считать сильным и многочисленным. Оно подобно куче червей. Разве их трудно уничтожить?!»

⁹⁰ Тогон Тэмур-хан — в кит. тексте назван как юаньский Шицзун 元順宗, последний император династии Юань, правил в 1333–1368 гг.

⁹¹ Ляодунь — во времена Нурхаца слово «Ляодунь» также использовалось для обозначения города Ляояна.

⁹² Бэцзин — Бэйцзин, другое название Пекина. Река Юйхэ 玉河 — канал вокруг Запретного города.

⁹³ Кит. текст: «Я также слышал, что при династии Юань во время царствования императора Шуньцзуна в округе Цзиньчжоу рушились горы и трескалась земля. В столице Бяньцзин шел кровавый дождь, и одежда людей окрасилась в красный цвет. В столице тряслась земля, рухнула гора Цзиньмин, и земля провалилась в ширину на 10 ли, образовав пруд. Много людей погибло. Небо неоднократно насыпало подобные бедствия, но [власти] не смогли исправить ошибки и самообновиться (*цзы синь* 自新 — чисто китайский термин. — Т.П.). Правители продолжали верить плохим людям, не призывали на службу верных подданных. В результате многочисленное оружие поднялось, и Поднебесная была потеряна. Небо предупреждало их знамениями, но они никак не смогли избежать своей судьбы и потеряли Поднебесную. Это тринадцатый пример.

Ты, Южная династия, разве не знаешь этого? В городе Ляоян из колодцев текла кровь, и Ляоян был уничтожен. В течение двух лет в Пекине в реке Юйхэ текла кровь, в каждом *ямьне* сильный ветер сломал старые деревья и каменные *пайлоу*. Небо демонстрирует [тебе] великие бедствия. Как же ты можешь идти против воли Неба, [говоря], что войско твоей Южной династии многочисленно? Как бы то ни было, желание Неба осуществится!»

⁹⁴ Чжу Юаньчжан — первый император династии Мин, правил в 1368–1398 гг. В форме Чжу Юаньлун 朱元龍 имя Чжу Юаньчжана 朱元璋 встречается в китайском романе «Ин ле чжуань» 英烈傳, а также в ранних маньчжурских документах, зарегистрированных в «Цзю маньчжоу дан», например в письме Нурхаца (1623 г.) Ли Юнфану (ЦзМЧЖД. Т. 1. С. 720).

ким, [он] стал монахом. Нищенствуя, он дошел до города Хоочжу⁹⁵ и был схвачен стражей ворот. Когда правитель города узнал, что [Чжу Юаньлуна] хотят убить, то спас [его]. После того как [Чжу Юаньлун] так бедствовал, настало время, [предопределенное] Небом, и [он] стал правителем. Небом поднят и вознесен, несмотря на одинокую и презренную [жизнь], (59) а судя по [его] честности и добродетели. Это четырнадцатый пример.

По воле человека, как могло разрушиться государство Тэмур-хана? Как мог нищенствующий Чжу Юаньлун взять его и стать правителем? [Все это только] благодаря воле Неба⁹⁶.

(Пример 15) (60) В книге истории моего государства [я] читал, что со времен Айсинь-хана *бэйсэ* маньчжурского государства совершенно не общались с другими государствами и жили только на земле маньчжурского государства, которой владели. Семь сыновей чжурчжэньского Гяху⁹⁷ росли крепкими и сильными и, надев военное обмундирование, могли перепрыгнуть через девять быков. Так как их тело было сильным и крепким, (61) то их сердце стало высокомерным. Они сию же захватили невесту [моего] предка, Пятого Нингута-*бэйсэ*⁹⁸. Нингута-*бэйсэ*⁹⁹ выступили с войсками, и убили всех потомков и родственников Гяху. Небо осудило [тех, кто] совершил преступление и оскорбил хороших людей, [поэтому] потомки и родственники были уничтожены. Это пятнадцатый пример¹⁰⁰.

(Пример 16) (62) В чжурчжэньском роду было девять сильных людей, [правивших вместе]. На дороге они подстерегли и схватили дочь Нингута-*бэйсэ*, которая была послана к ее мужу. Нингута-*бэйсэ* пошли [на них] войском и убили всех потомков и родственников этих девятерых. Что касается сильных и крепких, то Небо осудило [их] преступление, совершенное против хороших людей. Все потомки и родственники (63) были убиты. Это шестнадцатый пример¹⁰¹.

⁹⁵ Хоочжу — Хаочжу.

⁹⁶ Кит. текст: «Я также слышал, что Чжу Юаньлун из Южной династии в детстве потерял родителей и братьев и, будучи одиноким, стал монахом. Нищенствуя, он дошел до Хуачжоу. Стражи схватили и хотели убить его. Правитель города Го Гуанцин узнал [об этом], освободил и накормил его. После этого Небесный мандат был передан ему (т.е. Чжу Юаньлуну, в маньчжурском тексте нет этого термина *тянь мин гуи чжи* 天命歸之, который является китайским. — Т.П.), и он стал Сыном Неба. Небо не принимает во внимание бедность, низость положения и одиночество. Оно принимает во внимание только силу *дэ* и молчаливо помогает стать императором (цитата из „Шу цзина“. В маньчжурском тексте понятие „сила *дэ*“ передано описательно как „честность и добродетель“ и не говорится о понятии „молчаливая помощь Неба“. — Т.П.). Это четырнадцатый пример.

Если опираться только на сердце человека, то как мог Юаньский император Шунди потерять Поднебесную? Как мог просящий милостью человек Чжу Юаньлун обрести Поднебесную? Это возможно только по воле Неба.

⁹⁷ «Семь сыновей Гяху» — предки Нурхащи.

⁹⁸ Под Пятым Нингута-*бэйсэ* имеется в виду Гиочанга, прадед Нурхащи.

⁹⁹ Нингута-*бэйсэ* — шесть братьев, шесть принцев.

¹⁰⁰ Кит. текст: «И еще я читал в книге истории нашего государства: после образования Великая Цзинь, хотя она и не управляла всеми уделами (т.е. хотя государство и не было центральным. — Т.П.), в пределах основного государства всегда был глава. У человека по имени Гяху из подвластного (т.е. нецентрального. — Т.П.) племени было семь сыновей. Они были сильными и, надев латы, могли перепрыгнуть через девять быков. Полагаясь на свою силу, они захватили невестку моего предка. Мой предок разгневался на это, поднял войска, пошел карательным походом и истребил всё племя. Род Гяху, опираясь на сильных родственников, старших и младших братьев, беспричинно затеял распрю. Небесное сердце осудило его, и племя было полностью уничтожено. Это пятнадцатый пример».

¹⁰¹ Кит. текст: «Также было девять человек, старших и младших братьев, в подвластном [племени]. Они были смелые и отважные храбрецы. В то время в доме моего предка была женщина, которую отправили со свадебным кортежем в другую семью. Они украли ее. Мой предок разгневался, поднял войска, пошел карательным походом и истребил всё племя. Будучи самоуверенными и опираясь на сильных родственников, беспричинно затеяли распрю. Небесное сердце осудило их, и племя было полностью уничтожено. Это шестнадцатый пример».

(Пример 17) Более того, один человек из ехэ сказал: «Наши два города ехэ, хада, ула, хойфа, монголы, наших бэйсэ много, государство большое. Когда в твоём маньчжурском государстве появились бэйлэ? Вы подобны оторванной от одежды пуговице. Что у вас есть?»¹⁰². Когда хада, ехэ, ула, хойфа и монголы (64) собрались и пришли войском, чтобы убить меня, совершенно невинного человека¹⁰³, то Небо заступилось за меня, осудило их и их государства отдало мне. Небо справедливо решает, не смотря на [количество], много или мало, а смотря на справедливость или несправедливость (истину или ложь). Это семнадцатый пример¹⁰⁴.

(Пример 18) В той войне был схвачен Бучжантай из государства Ула¹⁰⁵. [Я] потом отослал его обратно (65) в государство Ула, отдал [ему] свою дочь, сделал [его своим] зятем и ханом¹⁰⁶. После этого [он] изменил мне, его кормильцу, и расстроил мою женитьбу на дочери из ехэ, и все же я отдал ему еще своих двух дочерей. Так как [он] не захотел взять мою третью дочь, он женился на дочери из ехэ. (66) Из-за этого [я] начал войну. Небо осудило [его] и отдало мне государство Бучжантая. Бучжантай сам пошел к ехэ, и Небо убило его¹⁰⁷. Действительно, Небо знает о всех преступлениях и пороках. Это восемнадцатый [пример]¹⁰⁸.

(Пример 19) Хотя Небо любит [меня], но мое сердце не стало высокомерным, я не совершил ни малейшего преступления против людей. Китаец, ты способствовал преступлению другого государства, находящегося за [твоими] пределами, и постоянно хотел убить [меня], (67) честно живущего человека. Я пожаловался Небу и пошел воевать против тебя, китаец. Небо тебя осудило, а меня поддержало. Как же после этого ты, китаец, не испугался противиться мне, хотел убить [меня], выкопав корни и подняв четырехтысячное войско, (68) в условленный день вышел по четырем дорогам¹⁰⁹. Опять Небо осудило тебя, а меня поддержало. Причина не в том, что

¹⁰² Эта часть текста является дословным переводом непонятой автором маньчжурской версии китайской фразы *ни цзяньчжоу на ю цзюнь чжан* 你建州那有君長 «Какой же ты цзяньчжоуский правитель?!», где употреблено просторечное *на ю* 那有 «какой?». В китайском тексте: *хэ нань чжи ю* 何難之有 «Ну и что в этом трудного?» (имеется в виду: уничтожить тебя), в маньчжурском варианте переведено буквально: *sinde ai bi* «что у вас есть?».

¹⁰³ Имеется в виду совместное нападение на Нурхацци девяти племен в 1593 г.

¹⁰⁴ Кит. текст: «Вдобавок к этому человек из Северной заставы сказал: „Наши два города в северной заставе плюс Южная застава, [племена] ула, хойфа, монголы — это большое владение. У нас много правителей. Ты же, Цзяньчжоу, какой ты правитель? Ты совсем один, как пуговица, оторванная от одежды, что в этом трудного? (т.е. уничтожить тебя. — Т.Л.)“». Когда хада, ехэ, ула, хойфа и монголы собрались и пришли с войсками, чтобы убить меня, совершенно невинного человека, то Небо помогло мне и все государства подарило мне.

Небо не рассуждало о численности войск, а рассуждало о правде и неправде. Это семнадцатый пример».

В последней фразе имеется в виду, что «я не имел вассалов, был одинок, как оторванная пуговица, но Небо всех привело ко мне (*букв.*: поднесло мне)».

¹⁰⁵ Бучжантай — бэйлэ племени ула. В 1593 г. Нурхацци разгромил войска хада и ула, взял в плен Бучжантая, но через три года отпустил его.

¹⁰⁶ В обмен на перемирие между Нурхацци и ула в войне 1607 г. Нурхацци отдал Бучжантаю свою родную дочь, а затем — еще двух.

¹⁰⁷ Бучжантай умер в 1620 г.

¹⁰⁸ Кит. текст: «В то время был схвачен глава племени ула Бучжантай. [Я] кормил его, потом отослал обратно в его родное государство, отдал [ему] свою дочь, и затем сделал его правителем ула. После этого [он] забыл мою великую милость, изменил свое сердце и взбунтовался, прихватил с собой уже мною сосватанную старую женщину из Северной заставы. Я также выдал за него замуж свою вторую дочь, но Бучжантай вернул ее и хотел жениться на старой женщине из Северной заставы. Небо осудило его неблагоприятность и поднесло его государство мне [в подарок — (*цзы* 賜)], Бучжантай бежал в Северную заставу, и Небо убило его. Небо непременно взирает на все: и на хорошее, и на плохое. Это восемнадцатый пример».

¹⁰⁹ Имеется в виду знаменитая битва при Сарху-алинь в 1619 г., определившая военный перевес в пользу маньчжурской армии.

большое или малое [количество], причина в Небе, и только. Это девятнадцатый [пример]¹¹⁰.

(*Заключение*) В книгах, дошедших до нас с древних времен, сказано, что если период существования большого государства заканчивается, то императоры и сановники (69) приходят в замешательство, правление осуществляется неверно, личные ошибки не признаются, сердце наполняется высокомерием и уничтожается. Когда приходит время малого государства, то Небо заполняет сердце; дождь, ветер, снег и мороз наступают вовремя, все вещи происходят без задержки. Одним словом, это — воля Неба¹¹¹.

Сиюнь, который жил, обрабатывая поля; (70) глава деревни Лиобан; нищенствовавший Чжу Юаньлун — все они стали императорами, когда наступило указанное Небом время. Я родился как родственник великого Айсинь-хана. Под кем я должен быть чжурчжэньским рабом? Когда наступает время, указанное Небом, то разве причина в малом и малочисленном? Причина в том, что [само] Небо возвышает и вскармливает.

Китаец, когда ты говоришь о своем большом государстве (71), в твоём сердце оно велико как море, непоколебимо как гора. Если ты живешь в спокойствии, разве Небо осудит тебя? Если не следуешь [закону] Неба и твоё сердце злонамеренно, ты говоришь, что [твое] государство большое, армия многочисленна; ты подобен большой горе, которая давит яйца, то для Неба это является большим преступлением. Ты не несешь ответственности [за то, что говорит] твой рот (72), это сказано ртом злого духа¹¹².

Когда были рождены горы и реки, Небо еще не создало закона, по которому горы бы возвеличивали, а людей бы уничтожали. Китаец, почему ты возвеличиваешь себя подобно горе и уничтожаешь яйца? Когда [ты], попусту болтая, умножаешь преступления, то Небо осуждает [тебя] и твоё государство окажется (73) в беде.

В книге Соосида¹¹³ сказано: «Убегающий человек зубами сжимает шлем, а когда знает, что [убежал] далеко, начинает громко браниться. Если подойдет поближе, то

¹¹⁰ Кит. текст: «Хотя я уже многократно получал помощь Неба, я не возгордился и не совершил преступлений против людей. Ты, Южная династия, все время захватывала мою территорию и хотела убить меня, праведного человека. Тогда я объявил [об этом] августейшему Небу и поднял войска. Не колеблясь, Небо осудило Южную династию и помогло мне. И тогда ты, Южная династия, сказала мне, как я смею оказывать сопротивление, поднимая войска. Срединное государство направило четыреста тысяч [воинов] по четырем дорогам, намереваясь уничтожить и вырвать корень [моего государства]. Небо опять осудило тебя и помогло мне. [Победа] определяется не числом, а замыслом Неба. Это девятнадцатый пример.

Великий Шунь был пахарем, Лю Бан — главой деревни, Чжу Юаньлун просил подаяние, но Небесный мандат был направлен им, и они стали императорами. Я — потомок великой Цзинь. Разве я могу подчиняться каким-то людям? Когда Небо направляет мандат, оно не принимает во внимание величину государства, Небо само поддерживает и завершает это».

Последний абзац кит. текста отсутствует в маньчжурском девятнадцатом примере.

¹¹¹ Последняя фраза в китайском тексте несколько отличается от маньчжурской: «Если в это время Небесный мандат переходит к малому государству и там дела идут нормально (?), то Небо неизменно возвышает его. Ветер, дождь, иней и снег приходят вовремя. И так осуществляется молчаливая помощь Неба». Эта фраза указывает на то, что оригинал текста является китайским, так как *мо чжу* 默助 «молчаливая помощь Неба» — это кит. конфуцианский термин, который в маньчжурском варианте вообще не передан.

¹¹² В кит. тексте этот абзац передан следующим образом: «Ты, Южная династия, если бы сердцем была подобна широте моря, стойкостью — горе, была справедлива и не была корыстна, разве Небо погубило бы твою Поднебесную? Но сердцем ты неправедна, не следуешь ни Небу, ни Земле, часто вмешиваешься в дела на границах, часто говоришь, что армия большого государства подобна горе Тайшань (в маньчжурском тексте — просто „большая гора“ — *amba alin*. Кит. текст связывает это и со значением 泰山 „священная гора“ — *Т.П.*), которая раздавит яйца, и тому подобное. И разве Небо строго не осудит тебя, Южную династию? Получается, что из твоего рта выходят не твои слова, а это демоны околдовали твой рот и говорят».

¹¹³ В кит. тексте указана книга «Сюаньтань баоцзан» 玄談寶藏 («Драгоценное собрание суждений о сокровенном»).

умоляет [о пощаде], стоя на коленях. Когда же вернется домой, то рассказывает горделиво [о якобы своих победах]». Все это сказано как будто про тебя. Что же ты не умолк, когда Небо осудило [тебя], отобрало земли (74) и уничтожило десятки тысяч войск? Ты все также говорил громкие слова! Разве [ты] не боишься Неба?

Каждый человек может совершить проступок. Я искренно говорю о [своих] ошибках и сам сознаюсь [в этом]. Тот, кто сам к себе критичен и указывает на свои проступки, [он] самый хороший человек. Такого человека и Небо (75) одобряет, и люди, поддерживая [его], радуются. Поскольку я совершаю ошибки, я не выставляю себя [вперед]. Все мои проступки можно назвать «кустарником», [я] — обыкновенный человек. Тот, кто отрекается от ошибок и говорит, что они правильные, то это самый последний человек. Такого человека и люди презируют, и Небо осуждает.

(Вывод) До того как было разрушено государство Хада, в год Желтой (76) собаки, в канавах текла кровь. Это знамение было указано, [однако к нему] не прислушались, и государство Хада погибло. Затем, до того как погибло государство *эхэ*, в год Белого дракона шел дождь из различных семян, в год Красного дракона шел кровавой дождь. Это знамение было указано, но не понято, и государство *эхэ* погибло.

Китаец, в реке твоей столицы Пекин (77) два года течет кровь. Зачем противиться знамени? Когда бы ни было, [что-нибудь] случится. В моем государстве два года — в год Красной обезьяны и в год Красного дракона — шел медовый дождь¹¹⁴. Этим дождем Небо хотело выразить свою любовь. Китаец, тебя Небо осудило и указало на различные знамения. В то время, когда твои войска разгромлены и земли отобраны, (78) [ты] продолжаешь говорить громкие слова: «[Я] не знаю своих ошибок, войско моего государства огромно» — [этим] ты, китаец, соперничаешь с Небом¹¹⁵.

Summary

Proclamation of the Later Jin to the Ming Dynasty.

Introduction, translation from the Manchu language
with commentaries by T.A. Pang

The Manchu text of the “Proclamation of the Later Jin to the Ming Dynasty” is kept at Musée Guimet, Paris, and is the earliest Manchu blockprint published ca. 1623. Its Chinese version from the Peking National Library was introduced by the Japanese scholar Imanishi Shunjū in 1973. The Manchu text was discovered by the author in 1996 and published in facsimile in 1998. It is the first Manchu propagandistic text in literary form intended to convey the idea of the Manchu right to receive the Mandate of Heaven for governing the Underheaven. The introduction, 19 historical episodes and conclusion contain examples of Heaven’s support of rising dynasties. All of them contain moral teaching with the idea that the Ming dynasty has lost the Mandate of Heaven and the small Manchu state and its leader Nurhaci receive Heaven’s benevolence and support. We present the first Russian translation from Manchu of the “Proclamation of the Later Jin to the Ming Dynasty” with commentary and translation of certain parts of the Chinese version which differ from the Manchu text.

¹¹⁴ В маньчжурских документах «медовый дождь» упоминается дважды: в МВЛД, т. 1, с. 69, — в 5-ю луну года Красного дракона (июнь–июль 1616 г.); в ЦЗМЧЖД, т. 1, с. 161, указан второй дождь, в 24-й день 4-й луны года Красноватой змеи (28 мая 1617 г.). Видимо, в нашем тексте год Красной обезьяны (1596 г.) указан ошибочно.

¹¹⁵ Кит. текст: «Начиная с древности, когда кончались сроки большого государства, то в отношениях между государями и подданными неизбежно наступало помутнение, в делах происходили беспорядки и смута. Люди не признавали своих ошибок, становились заносчивыми и теряли свое государство».

Кит. вариант текста заканчивается фразой: *цин сяч чжи* 請詳之 «прошу передать это [выше]».